

# ARBEIT MACHT FREI

ou

## Chronique d'un enfer

Lecture / Evocation

D'après : "Si c'est un homme" de Primo LEVI,  
"L'espèce humaine" de Robert ANTELME,  
et d'autres témoignages d'écrivains déportés.

ARBEIT MACHT FREI

**Adaptation scénique :**

Alain Colombani - Mireille Antoine

**Avec :**

Mireille Antoine

Patrice Vandamme

**Régie Lumière / Son :**

Ludovic Micoud-Terraud



## Si c'est un homme

Vous qui vivez en toute quiétude  
Bien au chaud dans vos maisons,  
Vous qui trouvez le soir en rentrant  
La table mise et des visages amis,  
Considérez si c'est un homme  
Que celui qui peine dans la boue,  
Qui ne connaît pas de repos,  
Qui se bat pour un quignon de pain,  
Qui meurt pour un oui pour un non.  
Considérez si c'est une femme  
Que celle qui a perdu son nom et ses cheveux  
Et jusqu'à la force de se souvenir,  
Les yeux vides et le sein froid  
Comme une grenouille en hiver.  
N'oubliez pas que cela fut,  
Non, ne l'oubliez pas :  
Gravez ces mots dans votre coeur.  
Pensez-y chez vous, dans la rue,  
En vous couchant, en vous levant;  
Répétez-les à vos enfants.  
Ou que votre maison s'écroule,  
Que la maladie vous accable,  
Que vos enfants se détournent de vous.

Primo Levi

# ARBEIT MACHT FREI ou CHRONIQUE D'UN ENFER

Lecture / Evocation tout public

Créée en 1997 à l'initiative d'Alain Colombani et de Marcel Notargiacomo (fondateur de Traction Avant Cie) "Chronique d'un enfer" est repris à la demande de la FNDIRP (Fédération Nationale des Déportés Internés Résistants et Patriotes de Haute Savoie) à l'occasion du "70ème anniversaire de la Libération des camps et de la fin de la guerre".

Toute l'équipe de Traction Avant souhaite dédier la reprise de cette Lecture / Evocation à Alain et Marcello disparus récemment.

D'après "Si c'est un homme" de Primo Levi, "L'espèce humaine" de Robert Antelme et d'autres témoignages d'écrivains déportés.

Auschwitz, Dachau, Treblinka, Buchenwald ...

Noms sinistres qui évoquent le plus grand crime contre l'Humanité de tous les temps.

On estime à dix millions le nombre de déportés raciaux et politiques morts dans les camps de concentration et d'extermination dont six millions de juifs.

Des survivants de ces camps, ont relaté avec précision leur expérience tragique de déportés. Comment pouvait-on vivre jour après jour, heure après heure, pendant des mois, des années, dans cette horreur absolue ?

Voici, arrachées à la boue, au froid, à la faim, à la sélection pour les chambres à gaz et les fours crématoires, les paroles de ces survivants. Incroyables vérités qui imposent à jamais un devoir de mémoire.

Voici, la chronique d'un enfer.

*Alain Colombani*

*« un témoignage hallucinant sur l'univers concentrationnaire »*

Le Progrès

*« Un spectacle fort, impitoyable... une vision extrêmement émouvante de la vérité concentrationnaire porté avec conviction par les comédiens »*

Le Patriote résistant

## NOTE BIOGRAPHIQUE SUR LES AUTEURS

**Primo Levi** est né en 1919 à Turin. Issu d'une famille de juifs piémontais, il soutient brillamment et malgré les lois raciales, une thèse de chimie.

Arrêté en décembre 1943 dans les montagnes du Val d'Aoste où il participait à la Résistance, il est déporté en février 1944.

Sa formation de chimiste lui vaudra d'être affecté au laboratoire de la Buna, usine de caoutchouc de Monowitz (Auschwitz III). En janvier 1945, c'est la maladie qui le sauve : il n'est pas évacué vers Buchenwald avec les 20 000 autres prisonniers qui disparurent presque tous.

Libéré par les troupes soviétiques, il rentre en Italie après neuf mois de péripéties exténuantes à travers l'Europe de l'Est.

Dans l'Italie dévastée d'après guerre, Levi trouve un emploi dans une petite entreprise de fabrication de vernis dont il deviendra le directeur.

L'écrivain naît du besoin pressant de dire l'indicible. Avec précision, sans jamais hausser le ton, il décrit l'univers concentrationnaire. Rarement histoire personnelle, formation intellectuelle et biographie littéraire ont été si intimement liées.

Le 11 avril 1987, il met fin à ses jours dans sa maison de Turin.

1947 - Si c'est un homme

1963 - La Trêve

1966 - Histoires naturelles

1971 - Vice de forme

1975 - Le système périodique

1975 - L'auberge de Brême

1978 - La clef à molette

1981 - Lilith

1982 - Maintenant ou jamais

1986 - Les naufragés et les rescapés

**Robert Antelme** est né en France en 1917. C'est en juin 1944, alors qu'il participe aux activités de la Résistance du musée de l'Homme où il travaille comme anthropologue, que Robert Antelme est arrêté par la Gestapo puis déporté en Allemagne.

En avril 1945 il est libéré, entre la vie et la mort, du mouvoir pour typhiques de Dachau. Rentré à Paris, il écrira sous la pression d'un « devoir parler » irrémédiable, son unique livre.

L'espèce humaine est publiée en 1947 aux éditions de la Cité Universelle qu'il avait fondé en 1946 avec son épouse, Marguerite Duras.

Il décède le 26 octobre 1990.

# GENÉRIQUE

**Adaptation scénique :**

*Alain Colombani - Mireille Antoine*

**Avec :**

*Mireille Antoine*

*Patrice Vandamme*

**Régie son et lumière :**

*Ludovic Micoud-Terraud*

**Coordination :**

*Marc Bernard*



# EQUIPE ARTISTIQUE

## MIREILLE ANTOINE

(Comédienne, Marionnettiste, Metteur en scène)

Comédienne, marionnettiste, metteur en scène depuis 1964, a joué, créé et mis en scène des spectacles au Festival Berlioz, Théâtre des Célestins, Auditorium de Lyon, Opéra de Lyon et Marseille, diverses compagnies de théâtre et de marionnettes...

En 1978, elle rencontre le Roy Hart Théâtre, Vicente Fuentes devient son professeur, et à son instigation, depuis 1986, est pédagogue de la voix. Son travail s'appuie principalement sur le réveil de la mémoire sensible et l'exploration des possibilités vocales au service du jeu de l'acteur.

De 1991 à 2000 anime des ateliers théâtre, met en scène (comédiens, danseurs) et joue dans les spectacles de la Compagnie Traction Avant. Seize spectacles sont ainsi créés.

Depuis 1995, intégrée dans la compagnie les arTpenteurs, elle adapte, met en scène, crée et joue avec Patrice Vandamme, dans les lectures spectacles autour de poésies, et littérature, plus d'une trentaine de création à leur actif.

## PATRICE VANDAMME

(Comédien)

Diplômé de l'Ecole de Théâtre Serge Martin à Genève, il travaille depuis 25 ans auprès de compagnies indépendantes françaises et suisses comme interprète du répertoire classique et contemporain en tant que comédien et metteur en scène. Il travaille avec Traction Avant Cie depuis 1997.

En parallèle il fonde en 1992 la compagnie les arTpenteurs à Lyon, et en assume la direction artistique. Les créations Théâtre et Lecture de cette compagnie sont tournées vers toutes les formes de littératures, et donnent une large place à la poésie.

## LUDOVIC MICOUD-TERRAUD

(Régisseur)

Depuis 1997 : Créations lumières pour plusieurs compagnies, groupes de musique et régie : Compagnie Traction Avant (Théâtre, danse, chant, vidéo), Pentiment'o (Théâtre d'illusions), Compagnie du sourire (Théâtre jeune et tous public), Les Artpenteurs (Lecture spectacle), Les pêcheurs mignons (Théâtre jeune public), Tom Nardone, Jusqualalie, Sunnymoon, La bande a Koustik...

Depuis 2005 : Régisseur général et éclairagiste du festival de musique Chambarouf (38) et programmateur de l'édition 2011.

2004-08: Régisseur général du défilé de la biennale de la danse pour la ville de Vénissieux, Festival de théâtre jeune public "Primevères et gazouillis" Eclairagiste studio pour la réalisation de court-métrages (Filactions, Traction Avant Cie).

Il assure des cours d'initiations aux techniques du spectacle auprès de détenus dans un établissement pénitentiaire, pour l'accueil et la régie en interne d'artistes professionnels et également auprès de collégiens dans le cadre de classe à projet artistique et culturel.

# FICHE TECHNIQUE

**Espace scénique** : 6 m (ouverture) x 6 m (profondeur) x 3,5 m (hauteur).

**Décor et matériel technique** : fournis par la compagnie.

**Equipe artistique** : 2 comédiens et un régisseur.

**Durée** : 55 minutes.

Deux représentations par jour sont possibles (une le matin, une l'après-midi).

**Heure d'arrivée** : environ 2 heures avant la représentation

**Coût** :

1060 euros TTC par représentation

Frais de transport (0,40 € / km) - départ : Vénissieux

**Défraiement** :

1 à 2 repas pour 3 personnes / jour.

Hébergement pour 3 personnes à prévoir au-delà de 100 kms.

**Public** :

A partir de 15 ans

**Conditions particulières pour le spectacle** :

**Salle** :

Disponible dès l'arrivée de la compagnie.

Obscurité indispensable.

Minimum 2 prises de courant (16A)

Abords immédiats calmes.

Nous souhaitons la présence de 1 ou 2 personnes pour nous aider à aménager la salle.

**Jauge public** :

Pour les représentations scolaires : 4 classes maximum soit environ 120 élèves.

Pour les représentations tout public : 150 personnes.

# TRACTION AVANT CIE

Une et plurielle, ici et ailleurs.

De parkings de banlieues en chemin de traverses, depuis 1984, Traction Avant, pépinières de talents et d'emplois, tisse, métisse, essaime l'art et la vie, partageant des utopies fragiles dans l'altérité des langues, des coutumes et des cultures.

Parce que nous croyons que l'art sert à rendre la vie plus intéressante que l'art, c'est dans la recherche de rencontres réellement partagées, les plus justes possibles, essayant de re-construire identités et sens à des lieux, des hommes, dans l'épaisseur du temps et de l'Histoire qu'a pris racines et route la Compagnie.

S'émouvoir, s'émerveiller, se questionner, réfléchir, gagner en lucidité et en sourires, autant d'états du coeur et de la pensée que Traction Avant vous invite à découvrir et partager, pour le plaisir des rencontres. Une invitation fidèle à nos démarches et engagements depuis un peu plus d'un quart de siècle : demeurer obstinément du côté d'une Culture Artistique ancrée dans le vivant, le goût de l'autre, la richesse des différences, les valeurs de l'Education populaire.

Mais à quoi servent ces mots, si nous ne rappelons pas que nos métiers du spectacle vivant, n'échappent pas aux paradoxes de la planète. Terre planète en trompe l'oeil où pêle-mêle, cohabitent, se télescopent, évènements, informations renvoyant l'image d'un monde désarticulé. Terre planète où des cerveaux humains développent sans état d'âme, l'âpreté d'un système.

Terre planète bleue néanmoins où des hommes et des femmes lucides et combatifs explorent et font monter l'aspiration à d'autres quotidiens et horizons de vies, aspiration qui n'a cessé de naître et renaître au cours de l'Histoire et qui renaîtra encore.

Marcel Notargiacomo / Marc Bernard



*Ils ont cru que c'était impossible,  
alors ils l'ont fait*

Mark Twain

# TRACTION AVANT *Cie*

31 bis rue Vaillant Couturier 69200 Vénissieux

Tél : 04 72 90 11 84 | 06 21 79 03 14

traction.avant@wanadoo.fr | [www.tractionavantcie.org](http://www.tractionavantcie.org)

Licences d'entrepreneur du spectacle : 2-1011312 | 3-1011313

MERCI AUX PARTENAIRES POUR LEUR CONFIANCE ET LEUR SOUTIEN

